

Table of Contents

| | |
|--|----|
| The Beckett Digital Manuscript Project | 10 |
| Acknowledgements | 13 |
| List of Abbreviations | 15 |
| Note on the Transcriptions | 21 |
| List of Illustrations | 22 |

Introduction: Beckett's Autography ————— 24

1 Documents ————— 30

| | |
|---------------------------|-----|
| 1.1 Autograph Manuscripts | 31 |
| 1.1.1 French | 31 |
| 1.1.2 English | 55 |
| 1.2 Typescripts | 62 |
| 1.2.1 French | 62 |
| 1.2.2 English | 65 |
| 1.3 Pre-Book Publications | 77 |
| 1.3.1 English | 77 |
| 1.4 Editions | 90 |
| 1.4.1 French | 90 |
| 1.4.2 English (Paris) | 98 |
| 1.4.3 English (US) | 104 |
| 1.4.4 English (UK) | 120 |
| 1.5 Broadcasting Scripts | 134 |
| 1.5.1 English | 134 |
| 1.6 Genetic Map | 142 |

| | | |
|---|------------------------------------|-----|
| 2 | Genesis of <i>Molloy</i> (French) | 144 |
| | 2.1 PART I | 147 |
| | 2.2 PART II | 224 |
| 3 | Genesis of <i>Molloy</i> (English) | 308 |
| | 3.1 Translating <i>Molloy</i> | 309 |
| | 3.2 Translation as Re-Writing | 338 |
| | Narrative unreliability | 342 |
| | Metacomments on language | 346 |
| | Dehumanization and decay | 347 |
| | Parallels between Molloy and Moran | 349 |
| | Beckettian vocabulary | 350 |
| | Intertextuality | 352 |
| | Cultural specificity | 353 |
| | Use of Irishness | 357 |
| | Minor improvements | 360 |
| | 3.3 Other Patterns of Revision | 361 |
| | Style and word order | 361 |
| | Repetition | 363 |
| | Literal translation | 365 |
| | Idiomatic English | 368 |
| | Register | 369 |
| | Expressions and puns | 371 |
| | Corrections | 374 |
| | Conclusion | 376 |
| | Appendix | 380 |
| | Works Cited | 388 |
| | Works by Beckett | 389 |
| | Other Works Cited or Consulted | 390 |
| | Index | 400 |